

FÓRUM EUROPEU TRAMONTANA

Lafões, Portugal
4-8 Set. 2015

www.re-tramontana.org



binaural nodar

Associação Cultural La Fegura
Centro de Estudos e Documentação sobre Cultura Oral



BAMBUN



Nosauts Bigorra



GOVERNO DE PORTUGAL



CONCELHO DE VOUZELA



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

TRAMONTANA

audio-lab/

Associazione LEM-Italia
Parco del Ponte della Lingua
LTP

numericulture

GOVERNHO DE PORTUGAL

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

INTRODUÇÃO

Existem evidências de que nos encontramos numa fase que podemos considerar de recuperação de memória, especialmente aquela designada de património imaterial (saberes-fazer, técnicas e tecnologias, memória, tradição oral e musical etc.), a qual é facilitada pelos desenvolvimentos tecnológicos recentes (nomeadamente pela maior portabilidade e preço mais acessível dos equipamentos de captação sonora e videográfica e nos domínios da internet e das ferramentas de redes sociais) e por um sentimento cada vez mais evidente de que à vida hipermoderna, multiétnica e globalizada de hoje falta muitas vezes um sentido de conexão com o passado, com as raízes fundadoras de uma nação, de uma região e até de uma família, as quais dão sentido ao nosso aqui e agora.

Existe pois a necessidade de pesquisar aspectos adicionais que acrescentem densidade ao conhecimento de um território e que a partir desse conhecimento seja possível gerar novas dinâmicas e factores de reconhecimento junto de públicos diversificados.

Seguindo exemplos em curso noutras regiões europeias, a Binaural – Associação Cultural de Nodar (S. Pedro do Sul) tem-se posicionado desde o início das suas atividades em 2004 para gerar um sentido simultaneamente de inovação e de autenticidade na relação com os elementos patrimoniais do seu território de intervenção (zonas rurais da região de Viseu Dão Lafões), procurando assim estabelecer um vasto conjunto de novas dinâmicas (residências artísticas de criação contemporânea assentes na pesquisa social e geográfica das aldeias; relação com comunidades científicas nacionais e internacionais nas áreas da antropologia, arquitetura, arqueologia, etnomusicologia, criação artística, teologia, etc.; atividades formativas dirigidas a crianças, jovens e seniores nas áreas das técnicas de captação sonora e videográfica de aldeias rurais e a publicação regular de livros, catálogos, CDs e DVDs), de forma a que, em conjunto, contribuam para um processo contínuo na senda de novos aspectos de identidade e de riqueza patrimonial, promovendo em simultâneo o território no país e no estrangeiro.

Entre 4 e 8 de Setembro de 2015 a Binaural/Nodar irá acolher na sub-região de Lafões (principalmente no concelho de Vouzela, mas também no de São Pedro do Sul) o **Fórum Europeu Tramontana**, um evento de reflexão e de difusão de materiais culturais de zonas rurais europeias decorrente da inserção da Binaural/Nodar desde 2012 numa rede europeia de inovação na área dos arquivos multimédia para a promoção dos territórios rurais de montanha., a Rede Tramontana (<http://www.re-tramontana.org>)

INTRODUÇÃO (CONT.)

A Rede Tramontana é financiada pelo Programa Europa Criativa da Comissão Europeia e inclui, para além da Binaural/Nodar, outras seis organizações, oriundas de Espanha (audiolab.org, no País Basco), Itália (La Leggera na região da Toscana, LEM Itália e Bambun, ambas na região do Abruzzo) e França (Nosauts de Bigòrra, Numériculture-Gascogne e Eth Ostau Comengés, todas na região de Midi-Pirinéus).

Por outro lado, a Binaural/Nodar iniciou em 2015 uma programação cultural integrada para a sub-região de Lafões (concelhos de São Pedro do Sul, Vouzela e Olliveira de Frades) denominada LAFÕES TERRA DE CULTURA (co-financiada por apoio tripartidos bienais da Direção Geral das Artes), no âmbito da qual são programados eventos ao longo de 2015 e 2016 nas áreas das artes performativas, artes sonoras e visuais e pesquisas etnográficas, sendo que todas as atividades públicas do Fórum Europeu Tramontana são parte integrante do VOUZELA ART FEST que se realiza em Vouzela em 4 e 5 Setembro 2015, coorganizado este ano pela Binaural/Nodar e pelo município local.

Assim sendo, no âmbito do VOUZELA ART FEST será realizado um ciclo de concertos Tramontana, indo desde o rock com influências da tradição oral dos Pirinéus (Papà Gahús), à arte sonora decorrente de investigações sobre os rios do País Basco (Urkor da Audiolab), à eletrónica experimental baseadas em recolhas etnográficas na região de Lafões (Lafões Electro Mix da Binaural/Nodar) e à música de raízes da região italiana de Abruzzo (Quartetto Sentimento).

Por outro lado serão mostradas sete obras audiovisuais, no contexto da exposição RE-TRAMONTANA: ECOS E OLHARES e numa sessão de Cinema ao Ar Livre, todas representativas de possibilidades de concepção estética de materiais culturais dos territórios integrantes no projeto Tramontana: “Elogio della pacienza” de Stefano Saverioni, “Onde nasce o rio da minha aldeia?” de Luís Costa, “Sonar ciudades” de Xabier Iriondo, “Passejada en cap deras gents” de Renaud Lassalle, “A Esposa” de Manuela Barile, “Sons do Rural” de Tiago Dias dos Santos e “Più colpi delle stele” de Gianfranco Spitilli.

Por último, decorrerá no Sábado dia 5 de Setembro, a conferência internacional “Património Rural e Inovação Cultural” com a presença de investigadores e gestores culturais: Luís Costa (Binaural/Nodar), Miguel Torres (ACERT), Perrine Charteau (occitanica.eu), Renaud Lassalle (Eth Ostau Comengés), Gianfranco Spitilli (Bambun) e Xabier Erkizia (audiolab.org).

PROGRAMA PÚBLICO

Sexta-Feira, 4 Setembro	18h30	Inauguração da Exposição: “Re-Tramontana: Ecos e Olhares” com obras de Stefano Saverioni, Luís Costa, Renaud Lassalle e Xabier Iriondo Biblioteca Municipal de Vouzela
	23h30- 00h15	Concerto “Lafões Electro Mix” (Binaural/Nodar) Auditório ao ar livre do Parque da Liberdade
	00h15- 01h00	Concerto “Urkor” (audio-lab.org) Auditório ao ar livre do Parque da Liberdade
Sábado, 5 Setembro	09h00- 12h00	Conferência Internacional “Património Rural e Inovação Cultural” com Luís Costa, Miguel Torres, Perrine Charteau (occitanica.eu), Renaud Lassalle, Gianfranco Spitilli, Xabier Erkizia Cine-Teatro João Ribeiro (Vouzela)
	17h00- 17h50	Concerto Papà Gahús (Gino Carchidi, Sylvain Carrere, Renaud Lassalle e Mickaël Toffoli) Auditório ao ar livre do Parque da Liberdade
	18h00- 18h50	Concerto Quartetto Sentimento (Gianfranco Spitilli, Domenico Di Teodoro, Valentino Salini e Filippo Bonini) Auditório ao ar livre do Parque da Liberdade
	21h30- 23h00	Cinema ao ar Livre com curtas metragens: “Sons do Rural” de Tiago Santos, “A Esposa” de Manuela Barile e “Più colpi delle stelle” de Gianfranco Spitilli Auditório ao ar livre do Parque da Liberdade

Exposição “Re-Tramontana: Ecos e Olhares”

Biblioteca Municipal de Vouzela | Sexta, 4 Set. das 18h30 às 20h30 e Sábado, 5 Set. das 10h30 – 18h30

“Onde nasce o rio da minha aldeia?” (2015) /// Luís Costa (Binaural/Nodar)



Durante muitos anos, o rio Paiva era para mim apenas as aldeias da minha geografia íntima, todas situadas no seu curso médio, ao mesmo tempo que cultivava um fascínio por essas outras terras por onde passa o rio, o mesmo rio, as mesmas águas da aldeia de Nodar. Desde logo, o local onde nasce o rio Paiva era motivo de referências periódicas na minha aldeia, sendo que a opinião geral mencionava a serra da Lapa como o local exato da nascente do rio, o que, percebi mais tarde, era motivado por uma confusão recorrente com a nascente de outro importante rio da região, o Vouga, que corre no seu curso inicial de forma paralela ao Paiva e nasce efetivamente na serra da Lapa.

“Elogio della pazienza” (2014) /// Stefano Saverioni (Bambun)



Um gesto antigo cíclico e repetitivo, monótono e pensativo, marginal e a-histórico, que se traduz de cada vez em texturas variadas e iridescentes. Um tipo de escrita de uso apenas feminino, sofrido e paciente medida da própria individualidade e da própria vocação expressiva.

Exposição “Re-Tramontana: Ecos e Olhares”

Antiga pensão Marques (Vouzela) | Sexta, 4 Set. das 18h30 às 20h30 e Sábado, 5 Set. das 10h30 – 18h30

“*Sonar Ciudades*” (2006) /// Xabier Iriondo (audio-lab.org)



'Sonar ciudades' segue os passos do compositor e músico valenciano Llorenç Barber durante as jornadas prévias ao concerto que ofereceu na localidade navarra de Bera no contexto do Festival de Outras Músicas ERTZ de 2006. O filme mostra o processo de preparação do espetáculo de Barber juntamente com artistas locais. Llorenç Barber é um criador sonoro valenciano envolvido, desde os anos 70, na criação de intervenções cidadãs com bandas de música ou sinos.

“*Passejada en cap deras gents*” (2015) /// Renaud Lassalle (Eth Ostau Comengés)

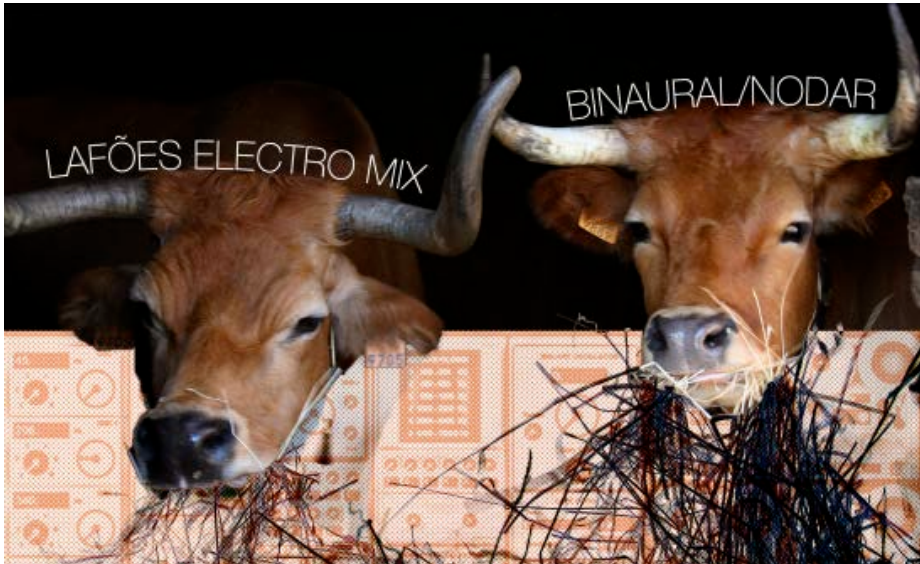


Que histórias, muitas vezes árduas, se escondem por detrás da placidez luminosa da paisagem? Uma viagem poética e expressiva por paisagens, rostos, vozes e sons da sub-região de Comengés (Pirinéus Franceses) contada, filmada e musicada com delicada sensibilidade por Renaud Lassalle.

Ciclo de concertos “Nova Tramontana Sonora”

Auditório ao Ar Livre, Parque da Liberdade (Vouzela) | Sexta, 4 Set. 23h30 e Sábado, 5 Set. às 17h00

“Lafões Electro Mix” /// Binaural/Nodar /// Sexta, 4/9 às 23h30



O património ancestral das gentes da região rural de Lafões (municípios São Pedro do Sul, Vouzela e Oliveira de Frades) como fonte para pesquisas sonoras (de vozes, de trabalho, de rituais coletivos, da paisagem, sua fauna e flora) que se entrecruzam com caminhos eletrônicos, tentando provar que tradição e contemporaneidade não são necessariamente termos opostos.

“Urkor” /// audio-lab.org /// Sexta, 4/9 às 24h00



Nascemos e aprendemos a ouvir debaixo de água, no entanto a nossa relação com a água muda ao longo da nossa vida. Ao ouvir o som da água, seja na forma de torrente ou de gota, realizamos uma viagem de ida e volta a lugares que tínhamos esquecido. O rio, nenhum rio, é na realidade um lugar. Obra coletiva da audio-lab.org

Ciclo de concertos “Nova Tramontana Sonora”

Auditório ao Ar Livre, Parque da Liberdade (Vouzela) | Sexta, 4 Set. 23h30 e Sábado, 5 Set. às 17h00

***Papà Gahús* /// Midi-Pyrénées, França /// Sábado, 5/9 às 17h00**



Um recém criado grupo da cena musical em dialecto Ocitânico-Gascão (França), considerado uma autêntica revelação pela terras francesas dos Pirinéus. Um rock direto pós-punk cruzado com elementos da tradição oral constitui um autêntico grito de esperança para a defesa das raízes das gentes da montanha. Com Gino Carchidi, Sylvain Carrere, Renaud Lassalle e Mickaël Toffoli.

***Quartetto Sentimento* /// Abruzzo, Itália /// Sábado, 5/9 às 18h00**



Nas encostas do maciço do Gran Sasso (região de Abruzzo, Itália) mantém-se irredutível a paixão pela música mais autêntica, onde a juventude é um arauto da sua defesa. Quartetto Sentimento, composto por grandes músicos com uma carreira notável e vasta, trazem-nos o lado mais romântico da música da sua região. Com Gianfranco Spitilli, Domenico Di Teodoro, Valentino Salini e Filippo Bonini.

Conferência “Património Rural e Inovação Cultural”

Auditório 25 de Abril (Vouzela) | Sábado, 5 Set. entre as 09h00 e as 12h00



O património cultural de zonas rurais em discussão numa conferência não teórica e árida, evitando longos discursos autoreferenciais que tantas vezes fazem bocejar a audiência tanto quanto exaltar quem fala (como sou brilhante!).

Vamos ao que interessa: sete personalidades (autarcas, gestores culturais, investigadores) de Portugal, Espanha, França e Itália falam cada um durante um máximo de 20 minutos sobre um projeto inovador/relevante escolhido do muito que tenham organizado (um festival, uma criação, um objeto audiovisual, uma exposição, um portal, etc.), evidenciando com clareza e objetividade as suas motivações, metodologias e resultados finais, fazendo recurso a meios audiovisuais para (de)monstrar o mérito do projeto.

Pretende-se com esta conferência aportar ideias concretas sobre possibilidades para aumentar o perfil de inovação e de reconhecimento de projetos culturais em contexto rural.

Lista de oradores:

Engº Rui Ladeira (Presidente do Município de Vouzela, PT)

Luís Costa (Artista e investigador, coordenador Binaural/Nodar, PT)

Miguel Torres (programador cultural, coordenador ACERT, PT)

Perrine Charteau (coordenadora do arquivo occitanica.eu, FR)

Xabier Erkizia (músico, radialista, investigador, coordenador do Audiolab, País Basco ES)

Renaud Lassalle (etnográfico e documentarista, técnico da associação Eth Ostau Comenges, Pirinéus Franceses, FR)

Gianfranco Spitilli (antropólogo e documentarista, coordenador da associação Bambun, Apeninos Italianos, IT).

Cinema ao Ar Livre: Diálogos entre o Rural e o Urbano

Auditório 25 de Abril (Vouzela) | Sábado, 5 Set. entre as 21h30 e as 23h00

***“Sons do Rural”* /// Tiago Dias dos Santos (2014, Portugal) /// 23’**



As residências artísticas enquanto situações de criação artística permitem um intercâmbio de experiências, vivências e conhecimento entre diversas pessoas, com diferentes antecedentes. O trabalho artístico é diretamente afetado no contacto com a comunidade, enquanto os artistas são influenciados pela população com que interagem. **Sons do Rural** aborda esta questão, utilizando como exemplo a residência **Divina Sonus Ruris**, desenvolvida pela Binaural/Nodar em Abril de 2013, onde são exploradas os diferentes pontos de vista da comunidade, artistas e associação.

***“A Esposa”* /// Manuela Barile (2012, Portugal) /// 17’**



A “Esposa” é um filme que nasce de uma reflexão sobre a importância ancestral do casamento em contexto rural de montanha, particularmente dos ritos de passagem do próprio dia da cerimónia em que a noiva deixa para todo o sempre a casa onde nasceu e cresceu, rumo a um futuro incerto onde nada será como dantes. “A Esposa” teve por base uma investigação sobre o tema do casamento, efetuada na aldeia de Sequeiros (concelho de São Pedro do Sul).

Cinema ao Ar Livre: Diálogos entre o Rural e o Urbano

Auditório 25 de Abril (Vouzela) | Sábado, 5 Set. entre as 21h30 e as 23h00

***“Più colpi delle stelle”* /// Gianfranco Spitilli (2015, Itália) /// 5’**



Serafino Zilli herdou do seu avô Amedeo a arte de cinzelagem da pedra serena dos Monti della Laga. Os seus dias são gastos à porta do seu laboratório ao ar livre em Fràttoli di Crognaleto (TE); o "coração" do cinzel, com sua cadência rítmica, faz parte integrante da obra: "mais golpes de quantas estrelas estão no céu" são necessários para fabricar uma lareira.

Binaural – Associação Cultural de Nodar
Rua do Pedregal
3660-645 Sul
Portugal

Tel. +351 232 723 160
Tlm. +351 918 951 857

Email. info@binauralmedia.org
Web. www.binauralmedia.org
Facebook. www.facebook.com/binauralnodar